

Zog nit keynmol A-Moll

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978
Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944
Arr. Borisas Traubas

Voice

Piano

Zognit keynmol, azdugeystdemletstn

6
veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te

10
sho, s'veta poyktonundzertrot:Mirzaynen do, kumen vetnokhundzerpayn,mitundzer

14
sho, s'veta poyktonundzertrot:Mirzaynen do! Fungri-nem palmenlandbizlandfunvaysn

18

shney, mirkumen onmitundzerpaynmitundzer vey, unvuge - faIn iz ashpritzfunundzer

22

blut, shprotsn vetdortundzergvureundzer mut! unvuge - faIn iz ashpritzfunundzer

26

blut, shprotsn vetdortundzergvureundzer mut! S'vet di morgn-zunbagildnundzdem

30

haynt, un der nekhtvetfashvindnmitdem faynd. noroybfar-zamenvetdizunindemkay -

34

or via pa-rol zolgeyndos lid fundortsu dor. noroyb far-zamen vetdi zun indem kay-

38

or via pa-rol zol geyn dos lid fun dortsu dor.

43

Dos idgeshri-briz mi blut, umit mi blay, s'izni keyn li-d fun afoy-gfunder

48

fray, dos hot a fo-lk svishnfa-Indi-ke vent, dos id gezungemit naga-nesn di

52

hent. dohot a fo - lksvishnfa - lndi - kevent, dosid gezungemit naga - nesin di

56

hent. Tozognit keynmol, az dugeystdemletsn veg, himlen blayene farshtelnboye

60

teg, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poykonundzertrot: Mirzaynen

Ossia

64

do! kumen vetnokhundzerpayn mitundzer sho - esveta poykonundzertrot Mirzaynen do!

do! kumen vetnokhundzerpayn mitundzer sho - esveta poykonundzertrot Mirzaynen do!

Voice

Zog nit keynmol

Composer Dmitry Pokrass 1899-1978

Words Hersch Glik 1922 Vilnius-1944

Arr. Borisas Traubas

3

Zog nit keyn mol, az du geyst dem lets-tn

6

veg, him-len bla-ye-ne far-shte-l'n blo-ye teg, ku-men vet nokh und-zer oys-ge-benk-te

10

sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do, ku-men vet nokh und-zer payn, mit und-zer

14

sho, s'vet a poyk ton und-zer trot: Mir zay-nen do! Fun gri-nem pal-men-land biz land fun vay-sn

18

shney, mir ku-men on mit und-zer payn, mit und-zer vey, un vu ge - fa-l'n iz a shpritz fun und-zer

22

blut, shpro-tsn vet dort und-zer gvu-re und-zer mut! un vu ge - fa-l'n iz a shpritz fun und-zer

26

blut, shpro-tsn vet dort und-zer gvu-re und-zer mut! S'vet di mor-gn-zun ba-gil-dn undz dem

30

haynt, un der nekh-tn vet far-shvin-dn mit dem faynd. nor oyb far - za-men vet di zun in dem kay -

34

or vi a pa - rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor. nor oyb far - za-men vet di zun in dem kay -

38

or vi a pa - rol zol geyn dos lid fun dor tsu dor.

3

44

Dos lid ge - shri-bn iz mit blut, un nit mit blay, s'iz nit keyn li-dl fun a foy-gl fun der

48

fray, dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge - zun-gen mit na-ga-nes in di

52

hent. dos hot a fo-lk tsvi-shn fa-ln-di-ke vent, dos lid ge - zun-gen mit na-ga-nes in di

56

hent. To zog nit keyn mol, az du geyst dem lets-tn veg, him-len bla-ye-ne far-shte-ln blo-ye

60

teg, kumen vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poyktonundzer trot: Mirzaynen do! kumen

Ossia

65

vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poyktonundzer trot: Mirzaynen do!

vetnokhundzerpayn, mitundzer sho - esveta poyktonundzer trot: Mirzaynen do!

Yiddish in transliteration

Yiddish

זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו ,
גייסט דעם לעצטן וועג
כאָטש הימלען בלייבענע .
פֿאַרשטעלן בלויע טעג
קומען וועט נאָך אונדזער –
אויסגעבענקטע שעה
ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער !
טראָט: מיר זיינען דאָ

פֿון גרינעם פֿאַלמענלאַנד ביז ,
ווייסן לאַנד פֿון שניי
מיר קומען אָן מיט אונדזער ,
פֿיין, מיט אונדזער וויי
און וווּ געפֿאַלן ס'איז אַ ,
שפּריץ פֿון אונדזער בלוט
שפּראַצן וועט דאָרט אונדזער !
גבורה, אונדזער מוט

ס'וועט די מאָרגנזון באַגילדן ,
אונדז דעם היינט
און דער נעכטן וועט ,
פֿאַרשווינדן מיט דעם פֿיינט
– זון אין דעם קאַיאָר
ווי אַ פֿאַראַל זאָל גיין דאָס .
ליד פֿון דור צו דור

דאָס ליד געשריבן איז מיט ,
בלוט, און ניט מיט בליי
ס'איז ניט קיין לידל פֿון אַ ,
פּויגל אויף דער פֿריי
דאָס האָט אַ פֿאַלק צווישן
פֿאַלנדיקע ווענט
דאָס ליד געזונגען מיט .
נאַגאַנעס אין די הענט

טאָ זאָג ניט קיין מאָל, אַז דו ,
גייסט דעם לעצטן וועג
כאָטש הימלען בלייבענע .
פֿאַרשטעלן בלויע טעג
קומען וועט נאָך אונדזער –
אויסגעבענקטע שעה
ס'וועט אַ פּויק טאָן אונדזער !
טראָט: מיר זיינען דאָ

Zog nit keyn mol, az du
geyst dem letstn veg,
Khotsh himlen blayene
farshteln bloye teg.
Kumen vet nokh undzer
oysgebenkte sho,
S'vet a poyk ton undzer
trot: mir zaynen do!

Fun grinem palmenland
biz vaysn land fun
shney,
Mir kumen on mit
undzer payn, mit undzer
vey,
Un vu gefaln s'iz a
shprints fun undzer blut,
Shprotsn vet dort undzer
gvure, undzer mut!

S'vet di morgnzun
bagildn undz dem haynt,
Un der nekhtn vet
farshvindn mit dem
faynt,
Nor oyb farzamen vet di
zun in dem kayor –
Vi a parol zol geyn dos
lid fun dor tsu dor.

Dos lid geshribn iz mit
blut, un nit mit blay,
S'iz nit keyn lidl fun a
foygl oyf der fray,
Dos hot a folk tsvishn
falndike vent
Dos lid gezungen mit
naganes in di hent.

To zog nit keyn mol, az
du geyst dem letstn veg,
Khotsh himlen blayene
farshteln bloye teg.
Kumen vet nokh undzer
oysgebenkte sho –
S'vet a poyk ton undzer
trot: mir zaynen do!

Niekada nesakyk, kad eini
paskutiniu keliu.
Nors dangus pilnas švino
dangsto mėlynas dienas
Mūsų pažadėta valanda
greitai ateis
Mūsų žygio žingsniai
skamba: „Mes čia!“

Iš žalių palmių žemių į
žemes su baltu sniegu
Mes ateiname su savo
skausmu ir savo vargais.
Ir iš kur iškrenta mūsų
kraujo čiurkšlė,
Išdygs mūsų stiprybė ir
draša.

Šiandien mus lydės ryto
saulė
Ir naktis išnyks kartu su
priešu.
Bet jei saulė lauks
patekėjimo
Kaip slaptažodis ši daina
eis iš kartos į kartą

Ši daina parašyta krauju, o
ne pieštuko švinu
Tai ne laisvų paukščių
daina,
Šią dainą dainavo žmonės
tarp griūvančių sienų.
Dainavo laikydami
rankose pistoletus .

Taigi niekada nesakyk, kad
eini paskutiniu keliu,
nors mėlyną dangų užstoja
pilkos dienos.
Darb ateis mūsų pažadėta
valanda -
Mūsų daina skambės: Mes
esame. Čia!

Never say that you're
going your last way
Although the skies filled
with lead cover blue
days
Our promised hour will
soon come
Our marching steps ring
out: 'We are here!'

From green lands of
palm to lands with white
snow
We come with our pain
and our woes
And from where a spurt
of our blood falls
Will sprout our strength
and our courage

Today the morning sun
will accompany us
And the night will fade
away with the enemy
But if the sun waits to rise
Like a password this song
will go from generation to
generation

This song is written with
blood and not with
[pencil] lead
It's not a tune sung by
birds in the wild
This song was sung by
people amidst collapsing
walls
Sung with pistols in
their hands

So never say that you're
going your last way
Although the skies filled
with lead cover blue
days
Our promised hour will
soon come
Our marching steps ring
out: 'We are here!'